

# 再談兩岸字音的差異

林以通

高雄師範大學

## 前 言

筆者曾於1992年11月本刊第23期裡，發表一篇特稿，名稱叫做〈從海峽兩岸辭典看字音差異〉。自拙文刊出後，陸續獲得各地同好者熱烈地迴響，也紛紛來信討論、切磋兩岸字音異同的議題，實在是難能可貴。

特稿刊載後，距今將有十年的歲月，由於科技的日新月異，社會文化的進步，對語言無形中也產生很大的衝擊，其中兩岸字音也出現許多大同小異的地方。例如《現代漢語辭典》<sup>1</sup>裡的纏繞、環繞、繚繞、圍繞、縈繞等詞的「繞」字，舊念「rǎo」音，現已修訂為「rào」；汲汲、汲取、汲引等詞的「汲」字，舊念「jí」音，現已修訂為「jì」；卓見、卓絕、卓識、卓越的「卓」字，舊念「zhuō」音，現已修訂為「zhuó」；吹插和大吹大擂等詞的「插」字，舊念「lèi」音，現已修訂為「léi」；大模大樣的「模」字，舊念「mó」音，現已修訂為「mú」等。

反觀臺灣的《國語一字多音審訂表》<sup>2</sup>，過去和大陸不同的字音，如今已修訂為相同的字音，例如在破音字方面，像法國、法郎、法蘭西等詞的「法」字，原讀「fà」音，現已修訂為「fǎ」；勘誤、勘察、勘測等詞的「勘」字，原讀「kàn」音，現已修訂為「kān」；冗長、長物等詞的「長」字，原讀「zhàng」音，現已修訂為「cháng」；田畦、一畦等詞的「畦」，原讀「xī」音，現已修訂為「qí」；古玩、珍玩、玩世不恭等詞的「玩」字，原讀「wàn」音，現已修訂為「wán」等；在文言音白話音方面，像北、血、我、白、百、巫、誣、忘、縮、導、摘等字本念文言音的，現已修訂為白話音；在正讀又讀方面，像把柄、權柄、話柄等詞的「柄」字，本念「bìng」，今已修訂為「bǐng」；山脈、動脈、把脈等詞的

1 社科院語研所詞典編輯室：《現代漢語辭典》（北京：商務印書館，1988年）。繞字頁117、490、711、1193、1387。汲字頁523。卓字頁1526。插字頁168、195。模字頁119。

2 國語正讀專案審訂小組：《國語一字多音審訂表》，臺北：教育部，1999年3月31日頒布。

「脈」字，本念「mò」，今已修訂為「mài」；壅塞、滯壅、壅蔽等詞的「壅」字，本念「yǒng」，今已修訂為「yōng」等。

除了以上所舉出許多的例詞外，因限於篇幅沒法身把其他的實例一一詳細列舉出來。

本文鑒於時間的遞嬗，社會交際的實際需要，再把兩岸字音的差異，讀法不一致之處，重新條分縷析，對比參合，以減少讀者學習的困擾，而且便於語文教學以及中文電腦輸入的快速，達到事半功倍之效。所以筆者火揣譚陋撰寫此文，只能算為拋磚引玉，殷切地期望語文界大家一起來關心重視漢語文教學和規範的課題。

### 破讀字的差異

所謂「破讀字」就是同一個字形有好幾種不同的意義，而產生兩種或兩種以上不同的讀音，也就是意隨音變，除了本義本音外，又破讀為另一種不同的讀音。這種「破讀字」又稱為「破音字或歧音異義字」。比如暴虎馮河的「馮 píng」和馮姓的「馮 féng」；臧否的「否 pǐ」和是否的「否 fǒu」；佛教的「佛 fó」和佛肸的「佛 bì」；音樂的「樂 yuè」和快樂的「樂 lè」和樂群的「樂 yào」的不同。

像諸如此類的字都含有兩種以上不同的讀法，並且具有辨義的作用。

現在把兩岸破讀字差異的例詞列舉如後：

例	詞	臺灣 <sup>3</sup>	大陸 <sup>4</sup>	例	詞	臺灣	大陸
	湖泊、血泊、梁山泊	bó	pō		藩鎮、藩籬、藩屬	fán	fān
	<small>(在大陸的停泊、飄泊、錨泊等詞仍讀 bó)</small>				蘇打	dǎ	dá
	傍晚兒、傍晚兒、傍午	bāng	bàng		大城、大黃	dà	dài
	頗佳、偏頗、頗感興趣	pǒ	pō		安步當車	dāng	dàng
	大氣磅礴、磅礴字內	pāng	pàng		<small>(在大陸的螳臂當車一詞仍讀 dang)</small>		
	黃驃馬	piào	biāo		聽天由命、聽訟、聽政	tīng	tīng
	<small>(在大陸的驃騎、驃勇等仍讀 piào)</small>				膠粘劑、粘貼、粘信封	nián	zhān
	模板、模樣、模具	mó	mú		哪吒	nuó	né
	壓蔓、蔓兒	màn	wàn		落槽	lào	luò
	法子	fá	fǎ		累贅	lěi	léi

3 臺灣字音係依據1999年頒布的《國語一字多音審訂表》。

4 社科院語研所詞典編輯室：《現代漢語詞典》，北京：商務印書館，2000年10月修訂版。

帶累、連累、牽累	lèi lěi	一會兒、這會兒、等會兒	huǐr huìr
估量	• liàng • liáng	混蛋、混球兒(同渾字)	hùn hún
沐猴而冠	guān guàn	口吃	jí chī
佝僂、佝僂病	kòu gōu	間不容髮、間架、間距	jiàn jiān
雜和菜、雜和麵兒、溫和	• he • huó	細菌、霉菌	jùn jūn
和麵、和泥、和點兒水泥	huò huó	切點、切面、切線、正切	qiè qiē
渾象、渾天儀	hùn hún	噓頭、發噓	xuē xué
投奔、奔命、奔頭兒	bēn bèn	質問、質疑、性質	zhí zhì
一且、柴且、竹且	bàn pán	蒼急、蒼慌、蒼涼	zhāo zháo
鱗次櫛比、比比、比及	bì bi	穀中	zhòng zhōng
澎湃	pēng péng	稱職、稱身、對稱	chèng chèn
一匹馬、單槍匹馬、馬匹	pī pǐ	葉縣、葉公好龍	shè(舊讀) yè
暴露、暴光、暴曬	pù bào	大乘、小乘、上乘	shèng chéng
(與曝字同，舊讀pù)		(大陸的史乘、千乘之國等詞仍讀shèng)	
抹布、抹臉	mǒ mā	記載、刊載、登載	zài zǎi
奢靡、靡費	mǐ mí	撮合、撮口呼、撮要	cuò cuō
帆船、征帆、帆檣、帆布	fán fān	鑽探、鑽探機、鑽機	zuān zuàn
作坊、油坊、磨坊、染坊	fāng fáng	從犯、僕從、侍從、扈從	zòng cóng
(大陸的坊間、坊本、牌坊等詞又讀fang)		熬白菜、熬豆腐	áo āo
逮捕歸案	dǎi dài	射干、僕射	yè shè
裁度、忖度、臆度	duò duó	(舊讀ye，大陸今刪除)	
碑帖、畫帖、法帖、字帖	tiē tiè	奉養	yàng yǎng
南無阿彌陀佛	ná nā	量車、量船、量機	yūn yùn
寧可、寧願、寧缺無濫	níng nìng	夾帶、夾道、夾攻、夾層	jiá jiā
勞軍、慰勞	lào láo	情不自禁	jīn jìn
捋虎鬚	lè luō	駢拇枝指	qí zhī
擂台、打擂台	léi lèi	操行、德行、暴行、品行	xìng xíng
僵僕	lóu lǚ	巢穴、孔穴、空穴	xuè xué
自力更生	gèng geng	安營紮寨、紮營、屯紮	zhá zhā
申供、口供、供狀、畫供	gong gòng	枕戈待旦、枕藉、枕塊	zhèn zhěn
哈巴腿兒	hǎ hà	屜頭	chán càn
我和你(當連詞用)	hàn hé	一幢房子(量詞)	chuáng zhuàng

(大陸的幢幢、經幢、石幢等詞仍讀 chuáng)		從容不迫、從容就義	cōng còng
美不勝數、勝任	shēng shèng	執拗	ào niù
署名、署理、部署、簽署	shù shǔ	耶穌、耶誕、耶和華	yé yē
作料、作踐、作興	zuó zuò	軋機、軋鋼、軋輥	yà zhá
(在口語中多讀成 zuó)		文飾、文過飾非	wèn wén
縱橫、縱隊、縱剖面	zōng zòng		

從上列八十六個破讀字差異的例詞中，可以看出臺灣有的破讀字已合併成一個讀音的。譬如：泊、奔、頗、驃、模、靡、藩、帆、打、粘、播、僕、佝、夾、菌、廈、穴、紮、孱、幢、撮、熬、耶等。但大陸有的破讀字也合併成一個讀音的。例如：另、傍、比、頗、聽、帆、勞、渾、吃、枝、質、枕、穴、葉、勝、署、射、文等。其他兩岸的破讀字仍然隨著社會的需要，必須「音隨意變」，分成兩種以上不同的讀音。

### 文言音跟白話音的差異

有些漢語方言裡，同一個漢字常有文言音跟白話音兩種不同念法的現象，雖然在字義上沒有甚麼區別，但在用法上卻不相同。例如：

閩南語：第一流的「流」字，文言音念 liu ㄌ；而流水的「流」字，白話音念 lau ㄌ。

大學的「大」字，文言音念 tai ㄌ；而大頭的「大」字，白話音念 tua ㄌ。

福州語：「人」字，文言音念 iŋ ㄌ；如「人之初」、「人情」。

白話音念 noeŋ ㄌ；如「別人」、「人客」。

「來」字，文言音念 lai ㄌ；如「將來」、「鳥來」。

白話音念 li ㄌ；如「來了」、「來去」。

所謂「文言音」是用在文言文(包括古文、詩詞、歌賦等)裡的讀法，一般人稱為「書面音」。而所謂「白話音」是用在白話文(包括說話、朗讀語體文等)裡的讀法，一般人稱為「口語音」。例如：汽車、火車的「車」字，白話音念 [chē]；如果把「車馬炮」的「車」字，文言音念 [jū]，讀成 [chē] 音就感到十分彆扭。又如：削皮、削鉛筆的「削」字，口語念 [xiāo]，若把「削足適履」的「削」字，文言音應念成 [xuè] 或 [xuē] (大陸音)，隨意念成白話音 [xiāo] 就不大恰當了。

在普通話裡，像這種文言音和白話音需要加以分辨的字數並不多，因為很多的文言音都已經趨向白話音，但比起漢語方言裡「文白異讀」的字音數量就少得多了。

現在把兩岸文言音跟白話音音異的例詞列舉如後：

例	詞	臺灣	大陸	例	詞	臺灣	大陸
柏樹、卷柏、柏油		bó	bǎi	薄餅、薄脆、薄紙		bó	báo
剝皮、剝花生		bō	bāo				
顛頂		mán	mān	(大陸的薄厚、薄弱、薄利、薄情等詞仍讀 bó)			
提防、提溜		tí	dī	公噸、噸位、英噸		dùn	dūn
肋骨、雞肋、肋條		lè	lèi	修堤、堤壩、堤岸		tí	dī
綠林、綠營		lǜ	lù	乾酪、乳酪、乾酪		luò	lào
(大陸的綠燈、綠茶、綠卡、綠洲等詞仍讀 lǜ)				粳米、粳稻		gēng	jīng
貉子、貉絨		hé	háo	甲殼、軀殼、金蟬脫殼		ké	qiào
(hé 為書面音，háo 為口語)				(大陸的腦殼、貝殼兒、蛋殼兒等詞仍讀 ké)			
研究、究辨、究竟		jiù	jiū	角力、口角(爭吵)		jiǎo	jué
角宿		juǒ	jiǎo	賣勁、腳勁、幹勁		jìng	jìn
閉門造車、杯水車薪		jū	chē	(大陸的蒼勁、剛勁、道勁等詞仍讀 jìng)			
剝削、斧削、削壁、削減		xuè	xuē	膽怯、懦怯、怯場、怯陣		què	qiè
(大陸的削皮、削鉛筆、刀削麵等詞口語仍讀 xiao)				提攜、攜帶、攜手、攜眷		xī	xié
血液、輸血、血水、血印		xiě	xuè	廣廈、大廈、前廊後廈		xià	shà
(大陸的血暈、吐血、血淋淋等詞仍讀 xiě)				(大陸的廈門一詞仍讀 xià)			
蟄伏、蟄居、驚蟄、冬蟄		zhí	zhé	髮癩、手癩、腳癩		xiǎn	xuǎn
暫時、暫且、暫緩		zhàn	zàn	壓軸戲、大軸子		zhóu	zhòu
顫抖、顫音、顫顫巍巍		zhàn	chàn	差不多、差勁、差點兒		chā	chà
拆爛污		chāi	cā	覆轍、車轍、如出一轍		chè	zhé
熟練、熟習、熟字、熟識		shóu	shú	(臺灣的沒轍兒、合轍兒等詞仍讀 zhé)			
賜教、恩賜、賜田		sì	cì	控住、控著衣服		zú	zuó
搖曳、棄甲曳兵、曳光彈		yì	yè	掉色、落色、退色		sè	shǎi

從上列三十六個文言音跟白話音差異的例詞中，可以看出臺灣地區除了「血、綠、熟」三字念白話音外，其餘的多半採用文言音(指上面第一行的注音)，但是其他的如：北、白、麥、導、黑、虹、腳、摘、賊、訴、鑿、縮、忘、巫、誣、液、藥等字都念成白話音；而大陸地區除了「血、綠、熟」三字念文言音外，大多數採用白話音(指上面第二行的注音)。其中「剝削」等多字條目裡都是念文言音，但口語音仍舊念成「xiāo」。大陸的「車jū」只用在象棋棋子的一種名稱，其他的「車」多字條目裡，都念成白話音「chē」；另外「拆爛污」的「拆」字念成「cā」、控住的「控」字念成「zuó」都是大陸方言的字音；但台灣仍

舊念成「chāi」、[zú]。

### 正讀跟又讀字音的差音

一些漢字裡，除了依據北平音系為標準外，還採用北平音以外其他官話的方言，或對某些詞彙有其特殊的音讀，或承受傳統韻書中不同的字音，因此有正讀跟又讀的分別。所謂「正讀」就是依據以前韻書上已有的反切來拼讀，或依照北平音系所通用的讀音作為標準的，又稱「正音」。所謂「又讀」就是依據韻書上另外一種反切來拼讀，或依照北平音系以外其他官話區域的音來拼讀的。現在從傳統韻書反切的一些例子，可以看出一個字不同的讀法。譬如：

- 「蚌」字，廣韻：步項切，講韻上聲，讀成「bàng」；又蒲幸切，耿韻上聲，又讀成「bèng」。
- 「禧」字，廣韻：許其切，之韻平聲，讀成「xǐ」；廣韻：虛里切，上聲，又讀成「xǐ」。
- 「挾」字，廣韻：胡夾切，洽韻入聲，讀成「xiá」；廣韻：胡頰切，帖韻入聲，讀成「xié」。
- 「鉞」字，廣韻：蒲撥切，末韻入聲，讀成「bó」；《中》<sup>6</sup> 裡屬歌戈韻，入聲作平聲，讀成「bá」。
- 「期」字，廣韻<sup>5</sup>：渠之切，渠字是群母，應讀成「qí」；而北平語區又讀成「qī」。
- 「伐」字，廣韻：房越切，月韻入聲，讀成「fá」；而北平語區又讀成「fā」等等。

現在把兩岸正讀跟又讀字音差異的例詞列舉如後：

例	詞	臺灣	大陸	例	詞	臺灣	大陸
銅鉞、鏡鉞		bá	bó	斂財、斂足、斂跡、聚斂		liàn	liǎn
釘齒耙、圓盤耙		pá	bà	檢衽		liàn	liǎn
聘請、解聘、聘任		pìn	pìn	莨菪		liáng	làng
大埔(地名，在廣東省)		pǔ	bù	概括、囊括、包括		guā	kuò
(大陸的黃埔一詞仍讀 pǔ)				(臺灣只有括約肌一詞限讀 kuò)			
步伐、討伐、作伐		fā	fá	檜木、檜柏		kuài	guì
歸檔、查檔、檔次、高檔		dǎng	dàng	皮藏		jǐ	guǐ
怒濤、浪濤、驚濤駭浪		táo	tāo	道殣相忘		jǐn	jìn

5 陳彭年等重修：《宋本廣韻》(臺北：黎明文化公司出版，2000年11月17刷)，頁60。

6 周德清著，李殿魁校訂：《中原音韻及正語作詞起例》(臺北：學海出版社，1988年10月初版)，頁57。(此書簡稱《中》，以後頁次皆省略)

川芎、芎藭	qiōng xiōng	關卡、稅卡	kǎ qiǎ
新禧	xī xǐ	劊子手	kuài quì
咆哮、咆哮如雷、哮喘	xiao xiào	秦檜	kuài huì
馴良、馴化、馴服	xún xùn	塞向墜戶	jǐn jìn
打場、起場、場院	chǎng cháng	星期、時期、周期	qí qī
(大陸的打場子、場合、操場等詞仍讀 chǎng)		穹蒼、穹隆、穹廬、天穹	qiōng qióng
雌雄、雌黃、雌花	cī cí	要挾、挾制、挾嫌、裹挾	xiá xié
綏靖、綏遠	suī suí	發酵、酵母、引酵、酵子	xiào jiào
沉痾頓癒	ē (舊讀) kē	威懼、懼服、懼息	zhé shè
稂莠、良莠不齊	yòu yǒu	辱罵、玷辱、恥辱、凌辱	rù rǔ
蚌埠	bàng bèng	擇菜、擇席、擇不開	zé zhái
解剖、剖腹、剖剖面	pǒu pōu	一艘船(量詞)	sāo sōu
白醜兒	pú bú	腌臢	āngzāng ā zā
蹣跚	mán pán	椰子、椰蓉、椰雕	yé yē
舌苔	tái tāi	湮滅、湮沒	yīn yān
嘲諷、諷刺、借古諷今	fèng fěng	牛鞅子	yāng yàng
海獺、水獺、獺祭	tà tǎ	擁抱、擁護、擁擠	yǒng yōng
燾育萬物	táo tāo	浣溪、浣紗、浣衣	wǎn huàn
腳鐐、鐐銜、鐵鐐	liáo liào	(大陸的湮透、湮溼等詞仍讀 yīn)	
白蘂	liàn liǎn	微小、稍微、翠微	wéi wēi
适(姓氏或人名)	guā kuò	圩田、圩院、圩弓	yú wéi

從上列五十四個正讀跟又讀字音差異的例詞中，可以看出臺灣這些字音幾乎念成「正讀」(指上面第一行的注音)；但是大陸這些字音卻反而讀成「又讀」(指上面第二行的注音)。這都是兩岸字音規範的取捨標準不同所致。而且在上面部分例詞中，本來字音讀法相同的，但是由於所收集的資料，審音的標準不一致，造成兩岸字音的差異。現在再舉出一些例詞，加以註釋說明。例如：

- 解剖的「剖」字，廣韻：普后切，厚韻上聲，讀成「pǒu」；《中》屬尤侯韻，上聲，也讀「pǒu」。而大陸地區採用又讀「pōu」音。
- 蹣跚的「蹣」字，廣韻：母官切，桓韻平聲，讀成「mán」；《中》屬寒山韻，平聲陽，也讀「mán」。而大陸地區採用又讀「pán」音。
- 怒濤的「濤」字，廣韻：徒刀切，豪韻平聲，讀成「táo」；《中》屬蕭豪韻，平聲陽，也讀「táo」。而大陸地區採用又讀「tāo」音。

- 嘲諷的「諷」字，廣韻：方鳳切，送韻去聲，讀成「fèng」；而大陸地區採用又讀「fěng」音。

## 音節的差異

每個音節包括聲、韻、調三個部分，更準確地說，漢語的一個音節是由聲、韻、調三個部分組成的。任何一個成素不同，就會造成音節的差異。這些音節的差異並不涵蓋破讀字、文言音跟白話音、正讀跟又讀的範疇內。其差異多半由於方言、俗語、習慣、愛好，或北平語區誤讀，或古代韻書反切不同的影響，或入聲派入平上去三聲的混淆等原因所造成的。現在分聲、韻、調三個部分來討論：

### 一、音節裡聲母的分歧：

例	詞	臺灣	大陸	例	詞	臺灣	大陸
餛飩		•dùn	•tún	橈骨、橈動脈		náo	ráo
戲謔、諧謔、嘲謔		nuè	xuè	蝸牛、蝸螺、蝸居		guā	wō
嗝斜		kuāi	wāi	櫛比鱗次、櫛髮、櫛風沐雨		jié	zhì
靚女、靚仔		jìng	liàng	趺起		•ju	•qie
緝捕、緝私、緝拿		qì	jī	蹊蹺、幽蹊		xī	qī
老鼠吱吱地叫		zhī	zī	(大陸的蹊徑一詞仍讀 xī)			
道砑、焦砑、爐灰砑兒		zhà	zhǎ	琢磨		zhuó	zuó
踔厲風發、踔絕		zhuó	chuō	隼鳥		zhǔn	sǔn
醞酒、薄醞		chuò	zhuì	釀酒臨江		sī	shì
蟻蟲		ráo	náo	恁地、恁些、恁大膽		rèn	nèn
歌仔戲		zǐ	zǎi	信口胡謔、瞎謔		zōu	zhōu
(閩南語本念 ā 音，臺灣 zǎi 音已刪除)				步驟、驟然、池驟		zòu	zhòu
柞水		zuò	zhà	水圳、深圳		zùn	zhèn
(大陸的柞蠶、柞樹、柞絲綢等詞仍讀 zuò)				身高腰裝、這棵樹很裝		zàng(書)	zhuǎng
槭樹		cù	qì	似的		sì	shì
苜蓿		sù	•xu	淆紊、淆惑、混淆		yáo	xiáo
嶠山		yáo	xiáo				

以上的例詞都是聲母的差異，現在把上面所提出的一些例詞加以說明：

- 餛飩的「飩」•dùn ← •tún 趺起的「起」•ju → •qie 都是輕聲的變音，送氣跟不送氣的互換。
- 戲謔的「謔」字，廣韻：虛約切，藥韻入聲，讀成「xuè」；《中》裡屬蕭豪韻，入聲作上聲，



讀成「nuè」。而大陸地區採用「xuè」音。

- 啁斜的「啁」kuāi → wāi、蝸牛、蝸居的「蝸」guā → wō；淆紊的「淆」yáo → xiáo、崢山的「崢」yáo → xiáo 等都是輔音弱化或減音的現象。
- 歌仔戲的「仔」zǐ 或 zǎi、深圳的「圳」zùn 或 zhèn、靚女的「靚」liàng；柞水的「柞」zuò 或 zhà、苜蓿的「蓿」sù 或 •xu 等都是方言或外來語的念法。
- 緝捕的「緝」qì 或 jī、蹕絕的「蹕」zhuó 或 chuō、醞酒的「醞」chuò 或 zhuì、一幢的「幢」chuáng 或 zhuàng 等都是送氣和不送氣的互換。
- 瞎謫的「謫」zōu 或 zhōu、步驟的「驟」zòu 或 zhòu、琢磨的「琢」zhuó 或 zuó、隼鳥的「隼」zhǔn 或 sǔn、釀酒臨江的「釀」sī 或 shī、似的「似」sì 或 shì 等都是平舌音聲母和翹舌音聲母的互換。
- 械樹的「械」字，廣韻：子六切，屋韻入聲，讀成「cù」；而大陸今讀成「qì」等等。

## 二、音節裡韻母的分歧：

例	詞	臺灣	大陸	例	詞	臺灣	大陸
迫擊砲		pò	pǎi	胳臂		bì	•bei
玳瑁		mèi	mào	褪色		tùn	tuì
富埧皇室、相埧、河埧		lè	liè	垃圾		lè sè	lā jī
拎著皮包		líng	līn	碌碡		lù dú	liù zhóu
膂肢窩		gē	gā	聒噪、聒耳		guā	guō
咖喱		kā	gā	溝壑、丘壑、千山萬壑		huò	hè
誼(佶)屈聱牙		jié	jí	銑床、銑刀、銑工		xiǎn	xǐ
一幘、裝幘		zhèng	zhēn	崖壁、懸崖、摩崖		yái	yá
(舊讀 zhèng，大陸今刪除)				睚眦必報		yái	yá
芫荽		yuán	yán				

以上的例詞都是韻母的差異，其中語音變化都有軌跡脈絡可尋。例如：

- 「迫」字，廣韻：博陌切，陌韻入聲，讀成「pò」；從辵白聲，古音念「b'ak」，今音念「bái」，韻尾的「-i」就是「-k」尾留下的痕跡；而大陸語音卻念成「pǎi」。
- 玳瑁的「瑁」廣韻：莫報切，號韻去聲，讀「mào」；莫佩切，隊韻去聲，讀成「mèi」。一幘的「幘」廣韻：豬孟切，映韻去聲，讀「zhèng」；《中》屬庚青韻，平聲陰，轉變成侵尋韻，而北平語區念成「zhēn」。
- 懸崖、睚眦的「崖、睚」字，臺灣念「yái」；而大陸念成「yá」，因韻尾「-i」消失了。
- 垃圾一詞為吳語方言，臺灣念「lè sè」；大陸念成「lā jī」，拎著書包的「拎 líng」字，大陸

念成「lín」，碌碡念成「lù dú」或「liù zhóu」，咖喱的「咖」字，念成「kā」或「gā」等，因受方言、熟語或外來語的影響，而造成字音的差異。

- 溝壑的「壑」字，廣韻：呼各切，鐸韻入聲，大陸念成「hè」；而北平語區讀成「huò」等。

### 三、音節裡聲調的分歧：

例	詞	臺灣	大陸	例	詞	臺灣	大陸
廣播、春播、飛播		bò	bō	績效、成績、戰績		jì	jì
虛無縹緲、雲霧縹緲		piǎo	piāo	搏擊、狙擊、攻擊		jí	jì
誠樸、樸儉、樸素、純樸		pú	pǔ	淪肌浹髓、汗流浹背		jiá	jiā
燙髮、毛髮、白髮		fǎ	fà	癩子		jié	jiē
舞蹈、蹈海、赴湯蹈火		dào	dǎo	鞠躬、鞠部		jú	jū
亳州		bò	bó	悄悄、悄悄話		qiǎo	qiāo
醞釀		pò	pō	(大陸的悄聲、悄然、悄寂等詞仍讀 qiǎo)			
剽悍、剽竊、剽掠		piào	piāo	聲效		qìng	qǐng
腳蹠、鴨蹠		pú	pǔ	酒麴、大麴酒、麴霉		qú	qū
束縛、作繭自縛		fú	fù	利息、發息、嘆息		xí	xī
蹉跎、跌倒、跌落		dié	diē	錫箔、錫紙、錫匠		xí	xī
掇弄、掇拾		duó	duō	熄滅、熄火、熄燈		xí	xī
剽布		duó	duō	佛腔		xì	xī
踱來踱去		duò	duó	窻窻		xì	xī
鰻魚		tà	tǎ	寫意(舒適)		xiè	xiè
輕佻、佻巧、佻薄		tiáo	tiāo	拋擲、投擲、一擲千金		zhí	zhì
凸版、凸面、凸輪		tú	tū	誣言、誣友		zhēng	zhèng
膈應		gé	gè	貯藏、貯備、貯存		zhǔ	zhù
奴婢、妮子		ní	nī	山節藻稅		zhuó	zhuō
拉忽、拉裡拉忽		lā	lǎ	倬詭、倬彼雲漢		zhuó	zhuō
屎殼郎		láng	làng	樹杈子、樞杈		chā	chà
淋病、過淋、淋鹽		lín	lìn	(大陸的杈子一詞仍讀 chā)			
骨頭、賤骨頭、懶骨頭		gú	gǔ	掙揣、囊揣		chuǎi	chuài
眼眶、熱淚盈眶		kuāng	kuàng	猗猗孫		shè	shē
褐藻、褐煤、褐鐵礦		hé	hè	叔叔、叔季		shú	shū
矩矱		huò	yuē	菽粟		shú	shū
雪里蕻		hòng	hóng	攘奪、攘除、攘外		ráng	rǎng

綜合、綜觀、參綜	zòng zōng	可惜、愛惜、體惜	xí xī
半身不遂	suì suí	潮汐	xì xī
(大陸的遂心、遂意等詞仍讀 suì)		除夕、旦夕、七夕	xì xī
打烊	yáng yàng	矻砂、矻鋼、矻肺	xì xī
喔喔叫	wò wō	和煦、溫煦、煦暖	xǔ xù
補襪、直襪	duó duō	襞褶、褶曲、百褶裙	zhé zhě
咄咄逼人、咄嗟	duò duō	構築、建築、築路	zhú zhù
踏實	tà tā	拙劣、笨拙、拙筆、古拙	zhuó zhuō
台州、天台	tái tāi	逐鹿、逐州、逐郡	zhuó zhuō
衝突、唐突、突然	tú tū	焯燦、焯爍、焯見	zhuó zhuō
膝膕	tóng tōng	皇儲、儲蓄、倉儲、積儲	chú chǔ
囊揣、囊臄	náng nāng	遑遑(同卓犖)	chuò chuō
拈香、拈鬮、拈花惹草	nián niān	博識、學識、共識	shì shí
礮石	lèi léi	稍息	shāo shào
蒸餾、乾餾、分餾	liù liú	淑女、淑靜	shú shū
籠罩、籠統、籠括	lóng lǒng	曙光、曙色	shù shǔ
孜孜矻矻、矻矻終日	kù kū	糴粑	zán zān
鏡框、門框、框架	kuāng kuàng	瘙癢	sāo sào
麵糊、弄糊、芝麻糊	hú hù	桀驁不馴	áo ào
內訌	hóng hòng	壓板、壓根兒	yā yà
古跡、蹤跡、痕跡、心跡	jī jì	烏拉草、烏拉	wū wù
芨芨草、白芨	jí jī	枯萎、黃萎病、凋萎	wēi wěi
岑寂、寂寞、入寂	jí jì	唯唯諾諾	wéi wěi
節骨眼兒	jié jiē	危機、危亡、危急	wéi wēi
笑容可掬、掬水	jú jū	巍峨、巍然、巍巍	wéi wēi
企業、企圖、企鵝	qì qǐ	拉淚	wèn wěn
嵌石、嵌銀、鑲嵌	qiān qiàn	野薇、紫薇、薔薇	wéi wēi
自戕、戕害、戕賊	qiáng qiāng	虛偽、偽造、侈偽	wèi wěi
肯綮	qìng qǐng	惋惜、惋傷、嘆惋	wàn wǎn
今昔、昔日、伊昔	xí xī	紊亂	wèn wěn
瘰肉	xí xī	(舊讀 wèn, 大陸今刪除)	

以上的例詞都是聲調的差異，而且都是一大群類似的變化，其數目也特別多，並將一些字音依據韻書的反切可以略知其不同的讀法。例如：

- 播字，廣韻：補過切，過韻去聲，念成「bo」；集韻<sup>7</sup>：逋禾切，戈韻平聲，念成「bō」。
- 縹字，廣韻：敷沼切，小韻敷母上聲，《中》蕭豪韻上聲，念成「piǎo」，又正韻：普沼切，小韻滂母上聲，也念成「piǎo」；而大陸卻念成平聲「piāo」音。
- 剽字，廣韻：匹妙切，笑韻滂母去聲，念成「piao」；而大陸卻念成「piao」。
- 蹈字，廣韻：徒到切，號韻去聲；《中》蕭豪韻去聲，念成「dào」；而大陸卻念成「dǎo」。
- 樸字，廣韻：匹角切，覺韻入聲<sup>8</sup>，念成「pǔ」；又蒲木切，屋韻入聲，念成「pú」。
- 縛字，廣韻：符鑿切，藥韻入聲，念成「fù」；《中》歌戈韻入聲作平聲，念成「fú」。
- 剝、掇字，廣韻：可活切，末韻入聲，念成「duō」；而北平語區<sup>9</sup>念成「duó」。
- 度、踱字，廣韻：徒落切，鐸韻入聲，念成「duò」；《中》歌戈韻入聲作平聲，念成「duó」。
- 凸、突字，廣韻：陀骨切，沒韻入聲，念成「tú」；又他骨切，沒韻入聲，念成「tū」。
- 績字，廣韻：則歷切，錫韻入聲，念成「jì」；《中》齊微韻入聲作上聲，念成「jì」。
- 跡字，廣韻：資昔切，昔韻入聲，念成「jì」；《中》齊微韻入聲作上聲，念成「jì」。
- 芟字，廣韻：其立切，緝韻入聲，念成「jì」；又居立切，緝韻入聲，念成「jì」。
- 擊字，廣韻：古歷切，錫韻入聲，念成「jì」；《中》齊微韻入聲作上聲，念成「jì」。
- 寂字，廣韻：前歷切，錫韻入聲，念成「jì」；《中》齊微韻入聲儂平聲陽，念成「jì」。
- 節、癥字，廣韻：子結切，屑韻入聲，念成「jì」；而北平語區念成「jìé」。
- 企字，廣韻：去智切，真韻去聲，念成「qì」；又丘弭切，紙韻上聲，念成「qǐ」。
- 警字，集韻：詰定切，徑韻去聲，念成「qǐng」；廣韻：去挺切，迥韻上聲，念成「qǐng」。
- 昔、惜字，廣韻：思積切，昔韻入聲，念成「xì」；而北平語區念成「xì」。
- 息、瘳、熄字，廣韻：相即切，職韻入聲，念成「xì」；而北平語區念成「xì」。
- 錫字，廣韻：先擊切，錫韻入聲，念成「xì」；而北平語區念成「xì」。
- 夕、汐字，廣韻：詳易切、宀字詳亦切，昔韻入聲，念成「xì」；而大陸地區卻念成「xì」。
- 擲字，廣韻：直炙切，昔韻入聲，念成「zhì」；而北平語區念成「zhì」。
- 叔、菽字，廣韻：式竹切，屋韻入聲，念成「shū」；而北平語區念成「shú」。
- 淑字，廣韻：殊六切，屋韻入聲；《中》魚模韻入聲作平聲，念成「shú」；而大陸念成「shu」。
- 萎字，廣韻：於危切，支韻平聲，念成「wēi」；又：以水切，旨韻上聲，念成「wēi」。
- 微、薇字，廣韻：無非切，微韻平聲，《中》齊微韻平聲陽，念成「wēi」；而大陸念成「wēi」。

7 宋，丁度等編：《集韻》（臺北：學海出版社，1986年11月出版），頁189。

8 廣文編譯所：《國音中古對照表》（臺北：廣文書局，1990年8月再版），頁63。

9 教育部國語統一籌委會：《國音常用字彙》（上海：商務印書館，1932年出版），頁47。

- 唯字，廣韻：以追切，脂韻平聲，念成「wéi」；又：以水切，旨韻上聲，念成「wěi」。
- 危字，廣韻：魚為切，支韻平聲，《中》齊微韻平聲陽，念成「wéi」；而大陸卻念成「wēi」。
- 偽字，廣韻：危睡切，寘韻去聲，念成「wèi」；而大陸卻念成「wěi」。
- 魏字，廣韻：語韋切，微韻平聲，《中》齊微韻平聲陽，念成「wéi」；而大陸念成「wēi」等。

從以上所舉出的例子中可以看出音節聲調的差異，主要由於審音取捨的標準跟主觀認知的不同所形成的。有的依據傳統韻書的反切來作為規範的；有的沒依據傳統韻書的反切，而另取某一字音來作標準的；有的採取沿用已久北平音系來作準則的，因此造成許多字音紛歧、複雜的現象。

### 輕聲字的差異

漢語裡，每個音節都有固定的聲調，但是用在複合詞或詞組中，有些後面的一個音節必須緊接著前面的一個重音節，而大多數的輕音都是附屬音，念輕聲的時候，時間相當短。這時輕音附屬於重音節後面，音高中等，在五度制標調法裡是3：，這種輕音節弱化的現象，叫做輕聲，又叫輕音<sup>10</sup>。輕聲的高音如下：

陰平之後，例如：「他的」〔t'a ɿ də .〕

陽平之後，例如：「黃的」〔huan ɿ də .〕

上聲之後，例如：「你的」〔ni ɿ də .〕

去聲之後，例如：「大的」〔ta ɿ də .〕

現在把兩岸輕聲字差異的例子，分兩部分來比較：

例 詞	臺灣 <sup>11</sup>	大陸	例 詞	臺灣	大陸	例 詞	臺灣	大陸
火把	(•)bǎ	bǎ	闖練	•lian	liàn	吉祥	(•)xiáng	xiáng
委派	(•)pài	pài	時光	(•)guāng	guāng	蜘蛛	(•)zhū	zhū
世面	(•)miàn	miàn	離開	•kai	kāi	出處	(•)chù	chù
馬夫	•fu	fū	醫家	•jia	jiā	樸實	•shi	shí
熨斗	(•)dǒu	dǒu	勉強	(•)qiǎng	qiǎng	招數	•shu	shù
妞妞	•niu	niū	練習	(•)xí	xí	貴人	(•)rén	rén

10 趙元任著，丁邦新譯：《中國話的文法》（香港：中文大學出版社，1980年，初版）。頁20-21。

11 教育部重編國語辭典編委會：《重編國語辭典》，臺北：商務印書館，1988年11月初版。

菩薩	(•) sà sà	官銜	(•) xián xián	尼姑	(•) gū gū
聲音	(•) yīn yīn	牙齒	(•) chī chǐ	口供	•gong gōng
盼望	(•) wàng wàng	麵食	•shǐ shí	痕跡	•ji jì
古板	(•) bǎn bǎn	鼓手	•shou shǒu	肝氣	•qi qì
規模	(•) mó mó	親熱	(•) rè rè	顧全	(•) quán quán
省分	•fen fèn	匠人	(•) rén rén	刮削	•xiāo xiāo
辜負	(•) fù fù	鬆散	(•) sǎn sǎn	荔枝	(•) zhī zhī
簡單	(•) dān dān	勾引	(•) yǐn yǐn	鋪陳	•chen chén
後來	(•) lái lái	埋怨	(•) yuàn yuàn	解釋	(•) shì shì
氣量	•liang liàng	寶貝	(•) bèi bèi	人參	(•) shēn shēn
謙恭	(•) gōng gōng	冠冕堂皇	(•) miǎn miǎn	聖人	(•) rén rén
柔和	•he hé	皮膚	(•) fū fū	螺絲	•si sī
恭敬	•jìng jìng	強盜	(•) dào dào	游移	(•) yí yí
曲曲彎彎	•qu qū	過天	•tian tiān	將養	(•) yǎng yǎng
詳細	•xi xì	高麗	(•) lí lí		

上面所舉出的例子可以清楚地看到左邊注音是臺灣地區念輕聲；它的念法分為兩種：一種是固定的輕聲，如：馬夫•fu、妞妞•niu等；另一種是非固定的輕聲，如：火把(•)bǎ、古板(•)bǎn等。這種非固定輕聲的念法，主要是由於說話人的語氣、輕重而不同。要是把這種輕音節的念法去掉，變成重音節，就和大陸的讀法完全相同，這樣一來可以減少兩岸輕聲的差異。而右邊注重是大陸地區不念輕聲的例詞。

例詞	臺灣	大陸	例詞	臺灣	大陸	例詞	臺灣	大陸
點撥	bō	•bo	打量	liàng	•liang	屬相	xiàng	•xiang
成分	fèn	•fèn	世故	gù	•gu	點綴	zhuì	•zhuì
舒服	fū	•fu	爽快	kuài	•kuai	寬敞	chǎng	•chang
答復	fù	•fù	似乎	hū	•hū	道士	shì	•shi
停當	dàng	•dang	約會	huì	•huì	護士	shì	•shi
隔斷	duàn	•duan	痢疾	jí	•ji	好好先生	shēng	•shēng
靦腆	tiǎn	•tiǎn	夜間	jiān	•jiān	老人	rén	•rén
簸弄	nòng	•nong	文氣	qì	•qi	祭祀	sì	•sì
魄力	lì	•lì	輕巧	qiǎo	•qiǎo	霧淞	sōng	•sōng
精靈	lìng	•ling	關係	xi	•xì	輕易	yì	•yì

口音	yīn •yin	女婿	xù •xu	資格	gé •gé
隊伍	wǔ •wu	平正	zhèng •zheng	罪過	guò •guo
廢物	wù •wū	軍師	shī •shī	火候兒	hòur •hour
閻王	wáng •wang	首飾	shì •shi	避諱	huì •hui
毛病	bìng •bìng	搭訕	shàn •shàn	書記	jì •ji
刑法	fā •fa	薪水	shuǐ •shui	勤謹	jǐn •jin
篇幅	fú •fu	骯髒	zāng •zāng	萵苣	jù •jù
滴答	dā •da	尋思	sī •si	晦氣	qì •qì
都督	dū •du	打算	suàn •suan	底細	xì •xì
運動	dòng •dōng	主意	yì •yi	花項	xiàng •xiàng
變通	tōng •tōng	費用	yòng •yong	情緒	xù •xù
撥拉	lā •la	特務	wù •wu	勻稱	chèng •chèn
衡量	liáng •liáng	膩味	wèi •wei	玉石	shí •shí
考量	liáng •liáng	冤枉	wǎng •wang	意識	shì •shí
秧歌	gē •ge	擺佈	bù •bu	路上	shàng •shang
黃瓜	guā •gua	口風	fēng •fēng	道人	rén •ren
說合 <sup>(和)</sup>	hé •he	平復	fù •fu	祖宗	zōng •zong
棉花	huā •hua	口袋	dài •dai	彌撒	sā •sa
饑荒	huāng •huang	掂對	duì •dui	願意	yì •yì
巴結	jié •jie	灌米湯	tāng •tang	沒有	yǒu •yǒu
鞋匠	jiàng •jiang	撥弄	nòng •nong	魁梧	wú •wu
口氣	qì •qì	牌樓	lóu •lou	任務	wù •wu
孔雀	què •què	思量	liáng •liang	坐位	wèi •wèi
端詳	xiáng •xiang	脊梁	liáng •liang		

上面所舉出的這些例子，可以清楚地看到右邊注音的是大陸地區念成輕聲；它的用法分為兩種：一種是輕聲字，注音不標調號，但在注意前加圓點，如：擺佈 •bu、刑法 •fa等；另一種是一般輕讀，間或重讀的字，注音上標調號，注音前加圓點，如：毛病 •bìng、答復 •fù的 •bìng、•fù等，表示一般輕讀，有時也可以讀去聲。例詞中的滴答、隔斷、運動、避諱、文氣、端詳、特務、廢物等詞，因意義的不同也可念成重音。上列左邊的注音是臺灣地區不念輕聲的例詞。

## 結 語

漢語裡一些字音經過某一階段時空的演變，和社會大眾長久使用以後，自然衍生出許多新的語音來，以及一些舊讀的字音銷聲匿跡，再加以審音的標準不同和主觀認知的差異，造成若干讀音上的懸殊，但是經過兩岸多次字音的修訂後，已漸趨於大同小異的境界。

本文依據兩岸有關的詞典，特地把其中一些字音的差異，重新條分縷析，對比參合，整理出新的對照表，其中分為：一、破讀字的差異，詳細地列舉86個不同的例子，實際上兩岸字音還可再簡化，尋求一致的讀法；二、文言音跟白話音的差異，從36個不同的例子中，可探索到臺灣地區多半採用書面音；而大陸地區多半採用口語；三、正讀、又讀的差異，從54個不同的例子中，可看出台灣地區多半採用正讀；而大陸多半採用又讀；四、音節的差異，又分為聲母、韻母、聲調三小類，不但字數眾多、複雜，而且念法多不一致；五、輕聲字的差異，臺灣地區念輕聲的，而大陸地區卻不念輕聲；反之，大陸地區念輕聲的，台灣地區卻不念輕聲，其差異的字數也相當多。

由於兩岸政治的分野，形成各自發展的趨勢，彼此之間字音的差距越來越顯著。因此希望當局再度審訂字音時，應力求簡單化、統一化，樹立一個「字同音、語同聲」的目標，使大家在資訊傳播交流中，減少語文學習的果擾跟負擔以及社會交際上的障礙跟誤會。

最後期待語文界先進們齊心協力，共同關心，並重視漢語文教學和語音規範的課題。

**【本文屬專著類】**